

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| Christian Morgenstern,<br>La lupfantomo  | Christian Morgenstern,<br>Le loup-garou  | Christian Morgenstern,<br>Varulven   | Christian Morgenstern,<br>The Banshee (An Approach)  | Christian Morgenstern,<br>Der Werwolf  |
| <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>   | <i>tradukita de R. Platteau</i>  | <i>tradukita de Sven Collberg</i>  | <i>tradukita de Max Knight</i>   |  |
| Jen lupfantom' de famili'<br>meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'.<br>kaj petis pri konjugaci'.             | Un loup-garou, une certaine nuit,<br>Laissa sa moitié et puis se rendit<br>Après de la tombe d'un maître d'école<br>Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! " | En varulv lopp från fru m.m.<br>en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav<br>och bad: "Var snäll och konjugera.                  | One night, a banshee slunk away<br>from mate and child, and in the gloom<br>went to a village teacher's tomb,<br>requesting him: "Inflect me, pray." | Ein Werwolf eines Nachts entwich<br>von Weib und Kind und sich begab<br>an eines Dorfschullehrers Grab<br>und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“            |
| Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul'<br>dum lup' senmova kiel splinto<br>atentis vortojn de l' mortinto. | Un loup-garou, une certaine nuit,<br>Laissa sa moitié et puis se rendit<br>Après de la tombe d'un maître d'école<br>Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! " | mig!" Byskolläraren stod upp<br>på blecknamnsskyltens mässingknopp<br>med svar till den, som satt på pass<br>med tåligt korslagd tass på tass. | The village teacher climbed up straight<br>upon his grave stone with its plate<br>and to the apparition said who meekly knelt before the dead:       | Der Dorfschulmeister stieg hinauf<br>auf seines Blechschilds Messingknaufl<br>und sprach zum Wolf, der seine Pfoten<br>geduldig kreuzte vor dem Toten: |
| ...  | ...  | ...  | ...  | ...  |

|   |   |  |   |  |
|---|---|--|---|--|
| De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.      | " - On peut à ton sujet puisque nous y sommes<br>Se demander encor bien des choses en somme.<br>Loup-garou ? mais avant<br>Il faut se dire : loup-garou ?                                   | "Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,<br>du, han, hon, den, det var-ulv. Så<br>vi voro-ulv, I voren. På<br>de voro-ulv kom ingenting."                 | "The banSHEE, in the subject's place;<br>the banHERS, the possessive case.<br>The banHER, next, is what they call<br>objective case—and that is all." | „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,<br>„des Werwolfs, Genitiv so dann,<br>dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt,<br>den Werwolf, - damit hat's ein End!“ |
| Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."                   | Loup-garou comment ? et puis<br>Bien évidemment loup-garou ?<br>Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,<br>Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.               | Varulven myste glad åt hur<br>pers. hade följts av sing. och plur.<br>"Fast", bad han, "kan det inte ges ens<br>en enda pers. i tempus presens?" | The banshee marveled at the cases<br>and writhed with pleasure, making faces,<br>but said: "You did not add, so far,<br>the plural to the singular!"  | Dem Werwolf schmeichelten die Fälle<br>er rollte seine Augenbälle.<br>„Indessen“, bat er, „füge doch<br>zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“             |
| La viro ĉagreniĝis tamen:<br>"Jam fermis mi per fin' kaj amen,<br>ĉar netransiraj bestoj feblas<br>kaj la pasiv' neniam eblas." | " - Point de réponses, dit le puits de savoir,<br>Etre imaginaire, nul ne peut te voir !<br>"<br>A ces mots l'animal éclata tout en larmes.<br>" - Oh!, même les baisers de ma douce moitié | Bekänna måste vår magister,<br>att därvidlag fanns vissa brister.<br>En varulv sine imperfecto var contradictio in adjec-<br>to.                 | The teacher, though, admitted then<br>that this was not within his ken.<br>"While bans are frequent", he advised,<br>"A she cannot be plurized."      | Der Dorfschullehrer aber musste<br>gestehn, dass er von ihr nichts wusste.<br>Zwar Wölfe gab's in großer Schar,<br>doch „Wer“ gab's nur im Singular.     |
| ...   | ...   | ...  | ...   | ...  |

|   |   |   |  |   |
|---|---|---|--|---|
| Sed lupfantomo pri<br>transiro<br>ja spertas pli ol eĉ vam-<br>piro.<br>La lup' revenis larmo-<br>kula<br>al sia famili' ulula. | Ne pourrons plus me faire me sentir<br>tout entier.<br>Rester un loup-garou est un sort qui<br>m'alarme. ”<br>Mais comme le loup était bien poli<br>Il remercia et puis repartit. | Varulven satt med tårad<br>lins.<br>Han visste att han fanns<br>och finns.<br>Därtill kom också fru<br>m.m.<br>som även måste existera. | The banshee, rising clammily,<br>wailed: “What about my fa-<br>mily?”<br>Then, being not a learned<br>creature,<br>said humbly “Thanks” and<br>left the teacher. | Der Wolf erhob sich<br>tränenblind –<br>er hatte ja doch Weib und<br>Kind!<br>Doch da er keine Gelehrter<br>eben,<br>so schied er dankend und<br>ergeben. |
| ...   | ...   | ...   | ...  | ...   |

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Plateau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)